ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей кафедрой

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Бабина О. И.
Пользователь: babinaoi
Дата подписания: 30.05.2022

О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П1.06.02 Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык)
для направления 45.03.02 Лингвистика
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Перевод и переводоведение
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Бабина О. И.
Пользователь: babinaoi
Дата подписания: 30.05.2022

О. И. Бабина

Разработчик программы,
доцент

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Незнанов И. Н.
Пользователь: neznanovin
Дата подписания: 29.05.2022

И. Н. Незнанов

Челябинск

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида конференц-перевода. Задачи: развитие навыков различных видов конференц-перевода (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к конференц-переводу; совершенствование навыков межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах конференц-перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теории перевода, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод	Знает: теорию конференц-перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации Умеет: систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять навыки публичных выступлений Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), Устный перевод переговоров (первый иностранный язык), Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Теория перевода	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования

Теория перевода	Знает: основы общей теории перевода, виды, приемы, стратегии, технологии перевода, требования, предъявляемые к переводу, теорию уровней эквивалентности, теория устного перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основные понятия теории текста и типологию текстов, теорию уровней эквивалентности Умеет: применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, использовать лингвистический и экстралингвистический контексты Имеет практический опыт: владения техникой применения переводческих трансформаций, методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока, применения переводческих трансформаций, адекватной передачи коммуникативно-функционального содержания исходного материала равноценными средствами переводящего языка
Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)	Знает: способы быстрого запоминания новой лексики, теорию устного перевода переговоров, теорию и практику межкультурной коммуникации, экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний Умеет: систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять навыки публичных выступлений Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации
Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)	Знает: ситуационные речевые клише, иностранные языки и (или) языки народов России и (или) языки малых народов, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, специфику различных ситуаций устного перевода и основы международного права, дипломатического протокола и этикета, особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений Умеет: обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации, выступать на публике перед любой аудиторией и в любых ситуациях Имеет практический опыт: осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере, быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода

Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Знает: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода, специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет, алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированом программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений, осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных

	переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода Имеет практический опыт: устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке, поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации, поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 62,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		8
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия:	56	56
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	56	56
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	45,75	45,75
Подготовка к зачету	10	10
Подготовка к фронтальному опросу: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем	7,75	7.75
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	14	14
Перевод с листа газетной статьи из русскоязычной прессы с использованием переводческих шаблонов	14	14
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Двусторонние отношения США с Россией	4	0	4	0
2	Внешняя политика США	4	0	4	0
3	Структура органов власти в США	4	0	4	0
4	Экономические и социальные проблемы США	4	0	4	0
5	Современные тенденции в экономике	4	0	4	0
6	Юридические формы собственности в странах Запада и в России	4	0	4	0
7	Международные конвенции и альянсы	6	0	6	0
8	Договор о нераспространении ядерного оружия	6	0	6	0
9	Согласованные заявления по острым внешнеполитическим проблемам современности	6	0	6	0
10	Совместные действия по борьбе с терроризмом	6	0	6	0
11	Договоры о разоружении	4	0	4	0
12	Особенности ведения переговоров в разных странах	4	0	4	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Устный перевод шаблонных выражений в быстром темпе	4
3-4	2	Перевод с листа с английского языка на русский выступлений американских политических деятелей	4
5-6	3	Упражнения и тексты на русском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов	4
7-8	4	Упражнения и тексты на английском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов	4
9-10	5	Перевод с листа с русского языка на английский газетной статьи	4
11-12	6	Перевод с листа с английского языка на русский газетной статьи	4
13-14	7	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	4
15	7	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
16-17	8	Деловая игра. Симуляция переговоров	4
18	8	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
19-20	9	Упражнения на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык с использованием УПС	4
21	9	Упражнения на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык с использованием УПС	2
22-23	10	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	4
24	10	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	2
25-26	11	Последовательный перевод с русского языка на английский монологической речи под запись	4
27-28	12	Последовательный перевод с английского языка на русский монологической	4

		речи под запись	

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к зачету	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с. Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с..-	8	10
Подготовка к фронтальному опросу: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем	"Коммерсант", "Times"	8	7,75
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	Журнал "Times"	8	14
Перевод с листа газетной статьи из русскоязычной прессы с использованием переводческих шаблонов	газета "Коммерсант"	8	14

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 1	1	2	Фронтальный опрос осуществляется на четвертой неделе. Каждому студенту	зачет

						задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов	
2	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 2	1	2	Фронтальный опрос осуществляется на десятой неделе. Каждому студенту задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов	зачет
3	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 3	1	2	Фронтальный опрос осуществляется на пятнадцатой неделе. Каждому студенту задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов	зачет
4	8	Проме-	Зачет	-	3	Зачет проводится в конце 8 семестра. Форма	зачет

		жуточная аттестация				проведения устная. Каждый студент последовательно переводит зачитываемый преподавателем текст объемом 2-3 минуты. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 3 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, с речевыми ошибками) соответствует 2 баллам. Неадекватный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции) соответствует 1 баллу. Неправильный перевод (обрывочный, с большими паузами, со смысловыми ошибками или молчание) соответствует 0 баллов.	

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Проводится устно по билетам. В каждом билете один текст из числа пройденных в ходе семестра. Преподаватель зачитывает текст а студент переводит текст устно последовательно.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
ПК-3	Знает: теорию конференц-перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации	+	+	+	+
ПК-3	Умеет: систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять навыки публичных выступлений	+	+	+	+
ПК-3	Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
2. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов предоставляются в электронной форме

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с. http://e.lanbook.com/
2	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с..- URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676 http://lib.susu.ru/

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для

		различных видов занятий
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.
Зачет,диф.зачет	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс, компьютер, проектор, аудио-система